

BRAZILIAN TECHNICAL TRANSLATOR

SINCE 1976

ENGLISH - SPANISH - BRAZILIAN PORTUGUESE

CARLOS ALVES FLORES JUNIOR

MAILING ADDRESS:

Rua Luiz Ferreira da Silva, 627
09732-340 São Bernardo do Campo - SP
Brazil

Phone: (5511) 4330-6034

Mobile: (5511) 9935-4316

E-mail: traduzir@hotmail.com
caflores@yahoo.com
traduzir@ymail.com



QUALIFICATION:

- English-Portuguese Technical Translator, diploma no. 1088/76 registered at the Brazilian Ministry of Education and Culture on February 12, 1976.
- Business Administration School - State University of Rio de Janeiro, Brazil - 1980.
- Windows AND Macintosh Desktop Publishing, Image Processing, Prepress, Web, more.
- Tools: SDL Trados Studio 2009, Wordfast, MS-Office, Acrobat, Photoshop, Illustrator etc.
- Pool of colleagues under my supervision available for very large scale projects.

FIELDS OF EXPERIENCE:

- Software, hardware, Internet
- Telecommunications
- Electronic equipment, tools, consumer goods
- Industrial tools and machinery
- Energy - oil & gas, hydroelectric, nuclear
- Automotive engineering
- Civil & mechanical engineering
- Forestry engineering and machinery
- Metallurgy, mill machinery, metal work
- Food industry equipment, agriculture, export trade
- Cargo handling & transportation
- Patents and trademarks
- Law - corporate, business, environmental
- Banking & finance
- Medicine, research, teaching, day care, surgery
- Pharmacology, lab equipment, NDD, marketing
- Health care & nutrition
- Pulp and paper, printing, publishing
- Paints and dyes, corrosion, surface treatment
- Shipbuilding
- Railroad technology
- Psychology/Human Resource Training
- ...

ABRIDGED TRACK RECORD

As a generalist translator, it would be impossible to include here all the opportunities I have had in these thirty-three years of daily exposure to different technologies and jargons. This record is therefore a very limited sample of recent and past projects from a range of selected clients.

IT, hardware, software, Internet

- Event reports on general system breakdowns affecting finance/credit operations.
- Corporate Web site localization projects (chem industries).
- Database management software localization.
- Large scale localization of the NetSupport Manager and School packages.
- Large scale localization of the Word Perfect Office package printed manuals and SW.
- User interface and manuals for the video editing software.

Industrial/Construction Engineering

- Installation, operation, maintenance manuals for industrial compressors.
- ISO-9000 Certification Projects: Quality Assurance Procedures, Engineering Standards, Instruction Bulletins.
- Documentary preparation for international bids on large scale civil engineering projects.

Oil and Gas

- Equipment/processes for offshore survey, drilling and exploitation of oil fields.
- Patents on offshore drilling, pipe laying, exploitation, transportation and storage.

Automotive

- Parts lists / catalogs / technical spec sheets / Lastenhefts.
- Training manuals on new vehicle engines and systems for repair and body & paint shops.
- Facility building, workflow procedures, dealers training/upgrading program.
- Civil engineering, equipment, procedures for a brand new manufacturing plant.

Tools/Machinery

- Descriptive/installation manuals for poultry processing farms.
- Technical machinery instruction manuals for light bulb manufacturing.
- Compressor and air conditioning installation, operation and maintenance manuals.

Telecom

- Site development project specifications for wireless networks; international bid qualifying documentation, proposals, reports.
- Wireless/radio tower erection project specifications.

Forestry

- Forestry harvesting user manuals, training manuals, maintenance manuals, software interface description.
- Pulp and paper machinery, procedures, safety instructions, HR training.

Medicine

- Surgical procedure papers, tooling instructions, protocols.
- Academic theses; medical research literature.
- New drug development/test protocols.
- Laboratory equipment and labor training for drug manufacturing companies.
- User manuals for a large family of hematological computer analysis equipments.

Finance

- Marketing literature on investment opportunities; exchange market reports/appraisals; banking, money market; credit card industry.
- Private pension fund feasibility studies and reports.

Legal – Law Enforcement

- Contracts, shareholder meeting procedures, contentious issues management.
- Court proceedings, defendant depositions, police reports.

Marketing

- Customer satisfaction research/reports for telecom, lodging, travel industries.
- Market research questionnaires and surveys.
- Market share and niche evaluation studies for new product launches.

Shipbuilding

- Mechanical, electrical, electronic equipment manuals for multiple large-scale shipbuilding projects (shipyards: Verolme, Ishikawajima, Caneco, Emaq)

Multimodal transportation

- Procedural instructions for quality assurance in worldwide container logistic strategies.

Railroad technology

- Procedural instructions for railroad parts procurement.
- Maintenance and repair instructions and manuals for locomotive and car systems.

Agriculture

- Pesticide technical descriptive literature, lab reports, sales fliers.
- Fuel alcohol technical presentation in an international trade show.